

Óðíáíé ìðááñòááéáíèý äáííúò á òðáíñèðèíòèè ñðááíáááéíáúò ááðííáéñéèò ðóéííèñáé íá ìñíí

Ááoíð Áeáéñáé ìèòáééíáè- Èááðáíóúáá
25.06.2008 á.
Íñéááíáá íáííáéáíéá 03.10.2012 á.

Òàçèñú á òíðíàòá RTF (85.29 kB 2008-07-12 19:50:25) Óàçèñú á òíðíàòá PDF (118.91 kB 2008-07-12 19:49:58)

Ìðàçáíòàòèý (2.93 MB)

Òðááèèèííúá

íáò-íúá èçááíèý ñðááíáááéíáúò çàíááííááðííáéñéèò ðóéííèñáé ííæíí ðàçááèèòú íá ááá áíèúèèá èàòááíðèè: èðèòè-áñéèá è àèíèííàòè-áñéèá. Èðèòè-áñéèá èçááíèý, èáñáðùèáñý á ìáðááòá í-áðááú èèòáðáòóðíúò òáéñòíá, òáðáèòáðèçóðòñý ñòðáíèáíèáí ìáðáááòú ñíááðæáíèá ìðèáéíáèúííáí ìðíèçááááíèý, ñáááý è ìèíèííòíò ìðèáéè ìáðáíèñ-èéíá è ìðááñòááéá òáéñò á òáíáííé áèý ñíáðáíáííáí -èòáòáéý òíðíá. Áèíèííàòè-áñéèá èçááíèý, òèíè-íúá áèý ááíèíèñòðáòèáíúò è ððèáè-áñéèò áíèòíáíòíá, ìèè-áðòñý áíñòíááðííé ìáðááá-áé òáéñòà èñòí-íèèá, ááæá áñéè íí ñíááðæèò ýáíúá ìðèáéè. Èííèðáòíúá òáðáèòáðèñòèèè ðàçèè-íúò òèííá èçááíèé çááèñýò ìò ýçúéá òáéñòà è ìò íáòèííáèúííé èçááòáèúñíèé òðááèòèè. Á ñáíáé ðááíòá ìú ñòðáííáèíý íá òðááèòèè èçááíèý ñðááíáááéíáúò òðáíòóçñèèò òáéñòíá áí Óðáíòèè, íáíáéí ìðááèááááíúá íáíè ìðèíòèíí ìðèíáíèíí è èçááíèð òáéñòíá çàíááííááðííáéñéíé ðóéííèñííé òðááèòèè á òáéíí.

Íñòááèí á

ñòíðííá áííðíñ òñòáííáéáíèý òáéñòà íá ìñííáá ñííñòááéáíèý íáñéíèúèèò ðóéííèñíúò èñòí-íèèíá.

Áí Óðáíòèè

ñèíæèèáñú ìòííñèòáèúíí òñòíé-èááý òðááèòèý ìááííòíáèè èðèòè-áñéèò èçááíèé, ìèðáðùáýñý íá ìðèíòèíí, ìðíáíçáèàðáííúá Æ. Áááúá [Bédier 1928]. Ìðè íáèè-èè íáñéíèúèèò ðóéííèñíúò èñòí-íèèíá áúáèðááòñý «èó-øáý ðóéííèñú» è èçáááòñý ñ ìèíèíáèúíí íáíáðíáèííèòú èñíðááèáíèýíè á òíí, -òí èáñááòñý áóéááííáí ñíñòááá ñèíá òáéñòà. Ìðè ýòíí, íáíáéí, ìóíèòáòèý è ðàçááèáíèá ñèíá ñ ìííúòá ìðíááèá ìðèáíáýòñý á ñííòááòñòáèá ñ ñíáðáíáííúè ìðááèèáíè, ðáñòèòðíáúááòñý ñíèðáúáíèý, ááíáèòñý ðýá ñíèíáðùèò íáíáíçíá-ííñòú áèáèðèòè-áñéèò çíáéíá, íáèòðáèèçóðòñý ìíçèòèííúá è èáèèèáðáòè-áñéèá ááðèáíòú íá-áðòáíèý áóéá [Bourgain 2002]. Óðááèòèý áèíèííàòè-áñéèò èçááíèé íáíáá ñòááèèúá. Íííáèá ìðèíáíýðò ìðáèòè-áñéè áñá òá æá ìáðáòèè ìíðíáèèçáòèè, -òí è á èðèòè-áñéèò èçááíèýò, íáíáéí ðýá ó-áíúò ñòðáíèòñý è áíèáá ñòðíáííò áíñíðíèçááááíèð ááííúò ðóéííèñííáí èñòí-íèèá, áíèíòú áí ñèíáíèíá ñíèðáúáíèé è èáèèèáðáòè-áñéèò ááðèáíòíá áóéá.

Óðááèèèííúá

èçááíèé, è èáèííò áú òèíò ííí íè ìòííñèèííú, íá á ñíñòíýíèè òáííáèáðáíðèòú ìððááíñòáé áñáò çáèíòáðáñííáííúò èññéááííáàòáèé. ñ ááí òáíááíòèáé è íðíáèèçáòèè íá òñòðáèéááò ìáèáíáðáòíá è èèíááèñòíá, èíòáðáñòáèòñý èñòíðèáé áðáòè-áñéèò ñèñòáí. «Áèíáð-áèíèííàòè-áñéíá» (èèè «èíèòáòèáííá») èçááíèá ñ áíñíðíèçááááíèáí ñíèðáúáíèé ááðèáíòíá áóéá, ñíèðáúáíèé è «íáííðíáòèáííáí» ñèíáíðáçááèáíèý çáòðóáíýáò -òáíèá è ñíááðæáòáèúííé áíáèèç òáéñòà, á èíòíðíúò çáèíòáðáñííáíúò èñòíðèèè, èèòáðáòóðíáááú è áíèúèíèñòáí èèíááèñòíá. Ñóúáñòáóáò íááíèúñíá èíèè-áñòáí íá-áòíúò «ñèííòè-áñéèò» èçááíèé, ìðááèáááðùèò íáñéíèúèíí ìáðáèèéáèúííúò ááðñèè òáéñòà, à òáèæá òáèñèíèèá èñòí-íèèá, íáíáéí òáèèá èçááíèý ááñúá áíðíáè è íáòáíáíú á èñíèúçíááíèé, áñèè íáúáí òáéñòà ìðááúøáò íáñéíèúèíí ñòðáíèò.

Èíòíðíáòèííúá

òáòííèíáèè ìíçáíèýðò ðáèòèòú ìðíáéáíò íáòáíáñòáá èñíèúçíááíèý è ìíðèíèçèðíááòú çáòðáòú íá ìíááíòíáéò ñèííòè-áñéíáí èçááíèý. æèòáòáèú ýéáèòðíííáí èçááíèý ìíæáò áúáðáòú íáèáíèáá ìíáòíáýùòáè áèý íááí òíðíò ìðááñòááèáíèý òáéñòà è ìðè íáíáòíáèííòè èááèíí ìáðáòíáèòú ìò íáííé òíðíú è áðòáíé. Íííáèá ìáðáòèè ìðè

òáêñòíá (Medieval Nordic Text Archive, MENOTA, URL: <http://www.menota.org>). Á ðàìèàð ìðíáèòà Áàçú ñðááíáááêíáíáí òðáíóçñêíáí ýçúèà (Base de Français Médiéval, BFM, URL: <http://bfm.ens-lyon.fr>) ìðááêíæáíèý ìðíáèòà MENOTA òðáíóçñêíèð ðóêíèñáé è òòí-íáíú ñ ó-àòì òðíáíáé èèíáèñòè-áñêíáí áíáèèçà.

Á äíèèääá ìú ìñòáííáèìñý ìà òáóíè-áñêíè ñòíðíá òðáíñèðèòèè ðóêíèñáé á ìðíáèòà BFM, á -áñòííòè, ìà áñíðíñàò ýðáíííèè è ðáðáíèè ìðíáèòà ñèíðóííèçà ðàçèè-íúò òðíáíáé òðáíñèðèòèè ìðè áíáñáíèè èñíðááèáíèè è äñíèíèðáèüííé ðàçíàðèè.

Nĩèñíè
èèòáðáòòðú

Bédier 1928
– Bédier, J. La tradition manuscrite du Lai de l'Ombre, réflexions sur l'art d'éditer les anciens textes / Joseph Bédier // Romania. –1928. – Vol. 54. – P. 161-196.

Bourgain 2002
– Bourgain, P. Conseils pour l'édition des textes médiévaux. Fascicule III, Textes littéraires / Pascale Bourgain, Françoise Viellard. – Paris : C.H.T.S. ; École nationale des chartes, 2002. – 253 p.

Haugen 2004 – Haugen, O. E. Parallel Views: Multi-level Encoding of Medieval Nordic Primary Sources / Odd Einar Haugen // Literary and Linguistic Computing. – 2004. – 1 1. – P. 73-91.

Levels of representation of data in transcriptions of medieval European manuscripts using TEI

Alexey M. Lavrentiev

École normale supérieure Lettres et sciences humaines, Lyon, France

In this paper we consider various traditions of editing medieval French texts (critical, diplomatic and “imitative”) and suggest a distinction of transcription levels based on a linguistic analysis. These levels can be implemented in multi-layer electronic editions that would meet the requirements of various types of users (paleographers, linguists, literary scholars, historians, etc.).